

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zobaczysz, że osioł twojego brata lub jego bydlę* przewróciły się na drodze, to nie uchyłisz się, (widząc) to, (lecz) niezwłocznie wraz z nim je podniesiesz.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli zobaczysz, że osioł lub bydlę twojego brata przewróciły się, będąc w drodze, nie uchyłisz się od pomocy, lecz niezwłocznie pomożesz mu je podnieść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli zobaczysz, że osioł albo wół twego brata upadł na drodze, nie omijaj ich, lecz niezwłocznie pomóż mu je podnieść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźlibyś ujrzał osła brata twego, albo wołu jego, że upadł na drodze, nie mijajże ich, ale go zaraz z nim podnieś.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli ujrzysz osła brata twego abo wołu, a on padł na drodze, nie przeniesiesz okiem, ale z nim podniesiesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli zobaczysz, że osioł twego brata albo wół jego upadł na drodze - nie odwrócisz się od nich, ale z nim razem je podniesiesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli zobaczysz, że osioł twego brata albo jego wół padł na drodze, to nie uchyłisz się od nich, ale je z nim podniesiesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz spoglądał na osła twego brata lub na jego wołu, które padły na drodze i nie odwrócisz się od nich, ale razem z nim je podniesiesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdybyś zobaczył, że na drodze upadł osioł albo wół twojego brata, to nie odmówisz mu pomocy, tylko pomożesz mu je podnieść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli zobaczysz, że na drodze upadł osioł albo wół twego bliźniego, nie odmówisz im pomocy, lecz pomożesz bliźniemu podnieść je.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie będziesz patrzył [bezczyinnie] na osła twojego brata albo jego byka, który upadł [pod swoim brzemieniem] na drodze. Nie będziesz udawał, że tego nie widzisz, ale razem z nim masz podnieść [ładunek].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли побачиш осла твого брата чи його теля, що впало в дорозі, не оствиш їх. Підносячи, піднесеш з ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie będziesz spoglądał na osła twojego brata, albo na jego byka, które upadły na drodze, oraz się względem nich ociągał; razem z nim je podźwignij.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Gdy zobaczysz, że osioł twego brata lub jego byk upadł na drodze, nie będzie ci wolno rozmyślnie się od nich odsunąć. Masz bezwarunkowo pomóc mu je podnieść.

¹⁾ W PS nota accusativi.

²⁾ <x>20 23:5</x>

